



PRÓLOGO

ESCENARIOS SOCIALES Y CONFLICTOS LINGÜÍSTICOS

En este nuevo número de Traslaciones proponemos abordar los usos lingüísticos en la oralidad y en la escritura, a partir de las complejidades que imponen diversos escenarios sociales actuales.

Las lenguas o variedades emergentes en un determinado espacio social son el producto de la convivencia de diferencias que aparecen expresadas en el uso lingüístico; de luchas internas entre los distintos actores sociales y sus grupos de pertenencia; de los roles asumidos dentro y fuera de los grupos propios o ajenos.

Los repertorios lingüísticos circulantes dan cuenta de los condicionamientos/conflictos sociales y de las dinámicas que los hablantes deben desarrollar para participar de distintas esferas de la sociedad. La diversidad de dichos repertorios es el resultado, en muchos casos, de la convergencia de sistemas lingüísticos en un mismo espacio a partir de fenómenos tales como las migraciones.

Desde esa perspectiva, nos proponemos, en esta publicación, mantener activo el debate sobre los aspectos teóricos y metodológicos relacionados con las investigaciones centradas en hablantes en situación de contacto de lenguas o de variedades de una misma lengua.

El volumen enfatiza la necesidad de dar cuenta de esta problemática en distintos espacios sociales como la educación o la salud. La propuesta pretende convocar a la discusión sobre el desarrollo de distintas herramientas que satisfagan las necesidades surgidas a partir de las situaciones de contacto lingüístico.

En relación con lo planteado, hemos organizado este número a partir de un análisis efectuado desde el campo de la salud. Sabemos que la problemática ha sido abordada desde distintas perspectivas, en este caso, Cristina Ortiz presenta los resultados de un trabajo de campo realizado en un hospital radicado en el segundo cordón del Conurbano bonaerense al que acuden pacientes migrantes, hablantes de distintas lenguas además del español. En su trabajo, la autora analiza las repercusiones del contacto lingüístico en el proceso de atención de la salud e intenta (des)confirmar la existencia de “efectos no deseados” a partir de las situaciones de diversidad lingüística y cultural. La aproximación a las situaciones estudiadas ha permitido verificar el desarrollo de algunas estrategias

sanitarias desde una propuesta de formación de los futuros profesionales de la salud. Las cuestiones vinculadas al lenguaje y las culturas de las minorías en el contexto hospitalario presentado exponen la necesidad de profundizar los estudios en el área para acercarse a la equidad en la atención de la salud.

La problemática del contacto lingüístico en la educación ha sido ampliamente reflexionada en nuestro país en las últimas décadas, dada la presencia de la multiculturalidad en las aulas. En la carrera de Especialización en Lectura y Escritura, asociada a la Cátedra UNESCO se dicta, desde el año de su creación 1998, el seminario *Problemática del contacto lingüístico en la Educación* en el que se instala el tema de la educación en la interculturalidad y se ensayan herramientas didácticas que contemplen la realidad de los estudiantes. Por otra parte, en la Universidad Nacional de La Plata, así como en la Universidad Nacional de Moreno, las respectivas subsedes investigan, específicamente, el tema del contacto de lenguas y su relación con la educación. La concientización de un gran número de docentes e investigadores ha tenido repercusión en la producción científica y por ello no nos resulta extraño que la respuesta a nuestra convocatoria se haya visto privilegiada por este tema para los distintos niveles de la educación formal.

En relación con los antecedentes presentados, distintos trabajos han puesto en evidencia la convivencia de distintas variedades de español y la necesidad de los docentes de incorporar estrategias didácticas que sean útiles para la enseñanza en un escenario de heterogeneidad lingüística como el ámbito natural de nuestras sociedades. Sin embargo, si bien la concientización de esta naturalidad y la reflexión sobre la variación lingüística ha impregnado la actitud de los docentes, la necesidad de generar herramientas didácticas adecuadas todavía requiere de mucha elaboración.

En este sentido, cuatro trabajos aquí presentados se ocupan de la problemática en distintos niveles de la educación formal. En lo que respecta al nivel primario, el trabajo de Carolina Ayala presenta una propuesta de investigación en curso cuyo objetivo es el análisis de las características de la escritura de niños de tercero a quinto año de Educación Primaria en contextos urbanos que se encuentran en situación de contacto guaraní-español. La autora parte de una hipótesis inicial por la cual las diferencias observadas en la escritura de los niños en situación de contacto lingüístico respecto de la escritura de los niños monolingües, responde a conceptualizaciones cognitivas propias de la lengua de sustrato, en este caso el guaraní. Dado que se trata de una investigación en curso, en el artículo se desarrollan aspectos relativos a la organización de la investigación, al diseño teórico y metodológico que la sustenta y a los aportes que se proyectan para el desarrollo de intervenciones didácticas en alfabetización focalizadas en el contacto de lenguas.

Sobre el mismo nivel se ocupa el trabajo de Cecilia Tallatta. En este caso, la investigación se desarrolló en una escuela primaria del conurbano bonaerense caracterizada por su propuesta inclusiva y respetuosa hacia la multiculturalidad. Esta característica ha concentrado a muchos estudiantes pertenecientes a familias migrantes de la zona. El trabajo puntualiza el análisis del silencio y su conceptualización como un “problema” por parte del cuerpo docente y las autoridades escolares. El análisis se propone problematizar la noción de silencio escolar mediante la combinación de un enfoque etnográfico con el análisis interaccional de los datos. Al abordar el silencio junto a las dinámicas interaccionales de las que forma parte, se identifica que, en la mayoría de las ocasiones, el silencio de las/os alumnas/os se presenta como una ‘práctica de evitación’ de sus trayectorias plurilingües y de sus estilos interaccionales alternativos.

El nivel secundario y superior no universitario aparece desarrollado en el trabajo conjunto de Bravo de Laguna y Lucas Suárez, a partir de un enfoque intercultural como “horizonte de referencia, como base para analizar lo que ocurre en nuestras prácticas y en los diseños de nuestras prácticas”; “[...] considerar lo diverso, la heterogeneidad de la realidad cultural de los alumnos y las alumnas y por lo tanto la diversidad de variedades que convergen en el aula”, propone la explicación de dos empleos variables en el ámbito de las preposiciones y de los clíticos que se presentan como opciones validadas en distintas variedades del español.

Bárbara Lopes reflexiona sobre la integración de distintas lenguas en el ámbito universitario desde las políticas gubernamentales y educativas. A partir de su participación como docente en el Profesorado de portugués de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FAHCE) de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP) observa los gestos de inclusión que se manifiestan en el ámbito relativo al estudio de los lenguajes.

Cierra el volumen del trabajo de Martínez y Speranza con el que se pretende problematizar, a partir del análisis de un fenómeno de variación normativa, algunas postulaciones teóricas muy presentes en las gramáticas de uso relacionadas con conceptos como la alternancia, la sinonimia y el significado de los morfemas (polisemia vs. monosemia). El abordaje propuesto, en este caso de índole cualitativo, pretende contribuir a la construcción de una gramática reflexiva que incorpore las decisiones de los hablantes y, en especial, que dé cuenta de que la variación lingüística, tan presente en los espacios interculturales, es habitual en las variedades consideradas monolingües, incluso en los espacios de normatividad consensuada.

Este número, entonces, desea destacar que la reflexión sobre el lenguaje de las minorías migrantes, la búsqueda de integración al conjunto de la sociedad, la producción de herramientas didácticas en la enseñanza de la lengua cobra naturalidad a la luz de una

concepción del lenguaje cuya gramática, consolidada por necesidades comunicativas y conceptualizaciones de mundo, no pierde su dinamismo cuando la emergencia lo requiere.

Agradecemos la invitación a las autoridades de la Revista *Traslaciones* y esperamos que la lectura de los trabajos integre la discusión acerca del lenguaje en nuestras actuales sociedades diversas y cambiantes.

Angelita Martínez¹ y Adriana Speranza²

¹ Doctora en Letras por la Universidad de Leiden (Países Bajos), es Profesora extraordinaria en carácter de Consulta de la Universidad Nacional de La Plata. Es directora del Centro de Estudios e Investigaciones Lingüísticas (CEIL), coordinadora de la Maestría en Lingüística de la misma Universidad y responsable de la Delegación Regional de la Asociación de Lingüística y Filología para la América Latina (ALFAL) y de la subsección La Plata de la Cátedra UNESCO, para el mejoramiento y equidad de la Lectura y la Escritura. Desde hace veinte años dirige el programa de investigación *Etnopragmática* que ha contado, desde su inicio, con doctorandos en diferentes universidades del país y del exterior y desde 2004 participa activamente en el núcleo del Programa internacional “El español de los Andes” que se lleva a cabo en las Universidades de Friburgo y de Montreal y del Programa Internacional “Contacto del español con otras lenguas” que, con base en la Universidad Autónoma de Madrid, reúne investigadores de universidades españolas y americanas.

Dirige (junto a Adriana Speranza) la serie de libros *Discutir el lenguaje* y es curadora del Proyecto CORdEMIA (Corpus de español de migrantes en la Argentina), ambos de la UNLP.

Su producción científica se centra en estudios etnopragmáticos.

² Obtuvo el Posdoctorado en el Programa de Posdoctorado en Ciencias Humanas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires y el Doctorado en Lingüística por la misma Universidad. Es Profesora Titular de Lingüística en la Licenciatura en Comunicación Social de la Universidad Nacional de Moreno y Profesora Adjunta a cargo de la Cátedra de Lingüística en la Universidad Nacional de La Plata. Es Investigadora Adjunta de CONICET. La UNM coordina el Programa de Estudios Lingüísticos perteneciente al Centro de Estudios de Medios y Comunicación; es Directora Académica de la Carrera de Especialización en Lectura y Escritura; coordina la Subsección UNM de la Cátedra UNESCO y se desempeña como Coordinadora-Vicedecana de la Licenciatura en Comunicación Social. Desarrolla su tarea docente y de investigación en el campo de la Lingüística y de la Sociolingüística, específicamente, su trabajo se orienta hacia la variación lingüística, el contacto de lenguas y las migraciones.